

Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym czasie Amazjasz wysłał posłańców do Jehoasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, z wyzwaniem: Chodź, spójrzmy sobie w twarze!*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tym zwycięstwie Amazjasz wysłał posłańców do Jehoasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, z takim wyzwaniem: Wyrusz, zmierzmy się w bitwie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Amazjasz wysłał posłańców do Jehoasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, ze słowami: Chodź, spójrzmy sobie w twarze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy posłał Amazyjasz posły do Joaza, syna Joachaza, syna Jehu, króla Izraelskiego, mówiąc: Pójdź, wejrzymy sobie w oczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłał tedy Amazjasz posły do Joasa, syna Joachaza, syna Jehu, króla Izraelskiego, mówiąc: Przyjedź a oglądajmy się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Amazjasz wysłał posłów do Joasza, syna Joachaza, syna Jehu, króla izraelskiego, ze słowami: Przyjdź, a zmierzmy się zbrojnie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Amasjasz wysłał posłów do Jehoasza, syna Jehoachaza, wnuka Jehu, króla izraelskiego, z takim pozwem: Nuże, zmierzmy się w boju!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie Amazjasz wysłał do Joasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, posłańców z taką wieścią: Chodź, zmierzmy się w bitwie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Amazjasz wysłał posłów do króla izraelskiego, Joasza, syna Joachaza, a wnuka Jehu, przez których oświadczył: „Stań do walki! Zmierzmy się ze sobą!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym czasie Amazjasz wysłał posłów do Joasa, syna Joachaza, syna Jehu, króla izraelskiego, mówiąc: - Chodź, stoczmy bitwę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді післяв Амессія послів до Йоаса сина Йоахаза сина Ія царя Ізраїля, кажучи: Ходи побачимося обличчями.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Amacjasz wyprawił posłów do Joasza, syna Joachaza, syna króla izraelskiego Jehu, by mu powiedzieć: Chodź, byśmy się zmierzyli osobiście!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Amacjasz wyprawił posłańców do Jehoasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla izraelskiego, mówiąc: ”Chodź. Spójrzmy sobie w twarz”.

*) spójrzmy sobie w twarze, פָּגַם בְּתַרְסָה , idiom: zmierzmy się w bitwie.